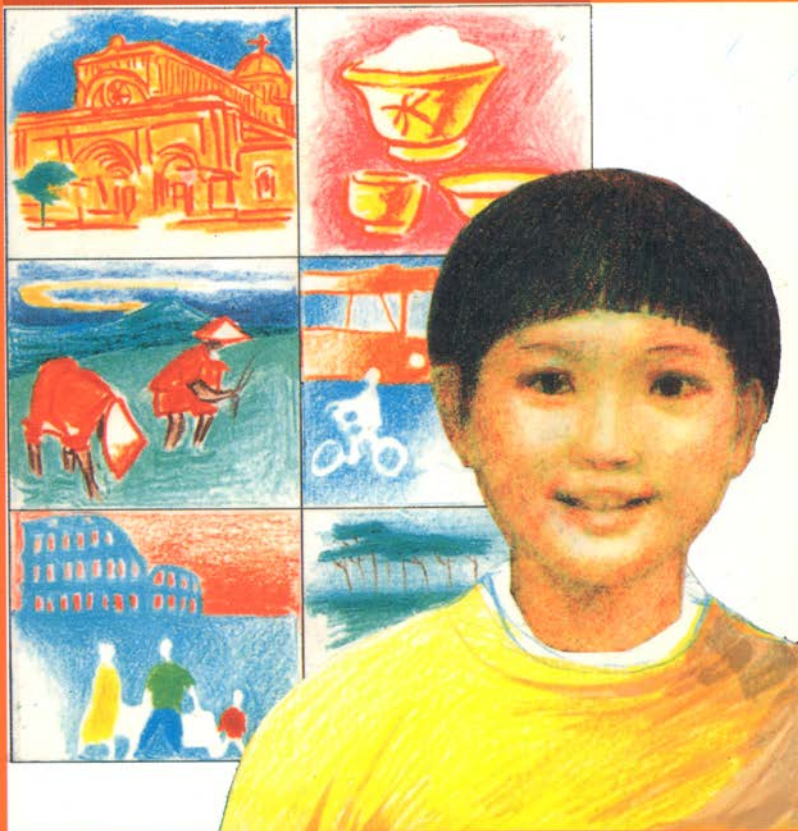


I M A P P A M O N D I
l i b r i b i l i n g u i



di Vinicio Ongini

io sono
filippino

illustrazioni di Leonardo Guasco

SINNOS
editrice



filippine

*come si fa a distinguere un cinese da un
filippino*

Un giorno a scuola abbiamo fatto la visita medica. Siamo andati nella stanza del dottore che ci ha visitato a uno a uno. Ha misurato i battiti del cuore, ha guardato in bocca, ha sentito la tosse. Noi continuavamo a ridere e a guardarci perché eravamo tutti in mutande. Quando è venuto il mio turno il dottore ha detto: «Guarda che bel cinesino!».

Io non gli ho detto niente ma mi sono arrabbiato.

Non sono cinesino, sono filippino. E se lui non è capace a distinguere un cinese da un filippino che dottore è? Se anche voi non siete capaci, ve lo spiego io.

I cinesi hanno gli occhi più a mandorla e la pelle più chiara. Comunque sono miei amici.

Quando ho fatto la prima comunione per fe-

steggiare siamo andati al ristorante cinese «La grande pagoda».



paano makikilala ang kaibahan ng isang intsik sa isang pilipino?

Isang araw nagkaroon ng pag-che check-up ang doktor ng aming eskuwelahan.

Nakaipon kaming lahat sa isang silid ng doktor na binibisita kami isa-isa.

Nag umpisang tingnan ang tibok ng aming puso, ang bibig at ang lalamunan.

Habang kami ay nagkakatinginan at nagkatakawan sa bawat isa sa dahilang kami ay mga naka-panty lamang.

Hanggang sa dumating na ang aking tawag, at sabay sabi ng doktor na «kay poging intsik» hindi ako umimik pero galit ako.

At nagsabi ako ng hindi ako intsik, ako ay pilipino.

Anong klase kayong doktor kung hindi man lamang ninyo masure ang isang intsik sa isang pilipino. At kung hindi ninyo kayang ipaliwanag ay ako ang magpapa liwanag.

Ang intsik ay mas singkit ang mga mata at mas maputi ang balat kaysa amin, at mga kaibigan ko sila.

Nang mag «First comunion» ako ay nagpakain kami at ginanap ito sa chinese restaurant at ang pangalan ay «La Grande Pagoda».



le parolacce

Ai miei compagni di classe ho insegnato delle parolacce in filippino. Come queste:

Bakla, Luko-luko, Tarantado,

Walanghiya, Putang ina mo

A voi non vi dico cosa vogliono dire perché non si può!

Ve lo posso dire ma solo in privato. C'è un mio compagno di classe che fa collezione di parolacce. Le scrive tutte in un quaderno e le divide a seconda dei paesi: parolacce in tedesco, in inglese, in portoghese e in filippino.

Così lui le può dire quando vuole e non si capisce mai se sono belle o brutte, se bisogna offendersi o ridere.



mga salitang masasama

Tinuruan ko ng mga salitang masasama ang aking mga kaeskuwela sa aking klase tulad ng mga sumusunod:

Bakla, Luko-luko, Tarantado,

Walanghiya, Putang ina mo

Hindi ko puwedeng sabihin sa inyo ang mga kahulugan nito, dahil sa hindi puwede pero puwede ko ding sabihin sa sarilinan.

Mayroon akong kaeskuwela na nangungulekta o nag-iipon ng mga wikang masasama at nakasulat ito sa isang notebook at mga nakaayos batay sa mga nasyon, tulad ng sa German, English, Portuguese at Pilipino.

At sinasabi niya ito kung kailan niya maibigan, hindi niya malaman kung maganda o pangit, nakakasama o nakakatawa.